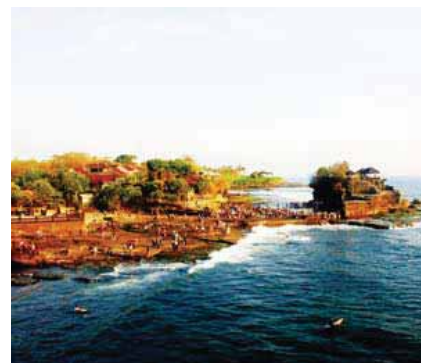


# 旅行说 走就走

Travel at  
Any Time

更加快捷和简便的签证政策的出台,使得来一场说走就走的旅行再不是梦想。护照48页,每一个终点都值得一去再去。

With more favorable visa policies, it's never only a dream to travel at any time. It's worth exploring every destination once and again with the 48-page passport.



## “巴厘岛游” 进入免签时代 “Bali Island Travelling” has entered visa-free era

印尼政府近日宣布,将对30个国家实行免签政策,免签地点包括巴厘岛、棉兰、泗水、巴淡岛、雅加达,今后市民去印尼旅游不用再付35美元签证费了。按照规定,免签旅游签证不得超过30天,且不能延长与转换其他停留身份。

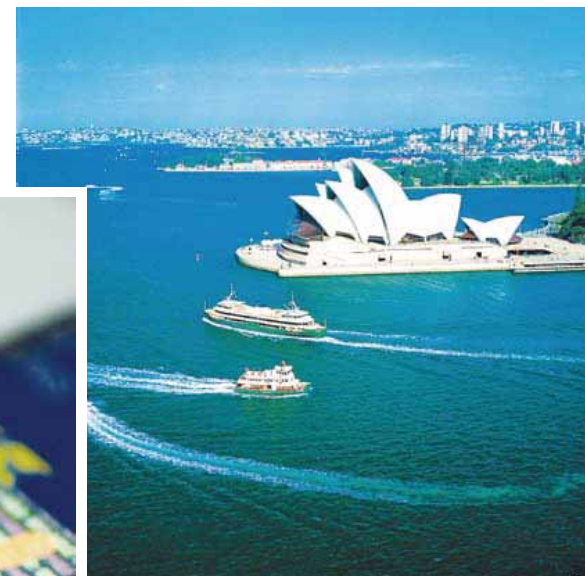
The Indonesian government recently announced that people of 30 countries will enjoy visa-free policy when they access Bali Island, Surabaya, Medan, Batam Island and Jakarta. In the future, people travelling to Indonesia can save \$35 of visa fee. According to the policy, people with visa-free access shall not stay in the country for more than 30 days. Besides, the period of visa-free stay can neither be extended nor transferred to other status.



## 银联卡可支付土耳其电子签证 UnionPay cards can make payments for electronic visas for Turkey

银联国际日前宣布,土耳其电子签证网正式受理银联卡,去土耳其申请电子签证用银联卡也能支付签证费用了。登录土耳其电子签证网,仅需三个步骤即可完成申请,支付时可选择银联信用卡或银联借记卡,最快数分钟就可获得为期30天的单次土耳其入境电子签证。建议在出行之前至少48小时内提交申请。

UnionPay International recently announced that Turkey Electronic Visa Application System ([www.evisa.gov.tr](http://www.evisa.gov.tr)) formally accepted UnionPay cards. This means that UnionPay cards can make payments for electronic visas for Turkey. In the Electronic Visa Application System, just three steps are needed to complete the application process. When making payments, both UnionPay credit card and UnionPay debit card can be used. The process of a one-time 30-day electronic visa to Turkey can be finished in several minutes. It is recommended to submit your applications at least 48 hours prior to the trip.



## 澳大利亚将可10年多次往返签证 Australia will grant Chinese citizens with multiple entry visas for a period of 10 years

在继新加坡、美国、加拿大之后,澳大利亚针对中国入境游客签证政策从3年调整至10年,此外,澳大利亚政府还将每年为年满18但未满31岁,拥有高等教育学历,或已成功完成至少两年的大学本科学习等相关条件的中国青年,提供5000个假日工作签证的名额。

Following Singapore, the United States and Canada, Australia will adjust its visa policy for Chinese inbound tourists from 3 years to 10 years. Besides, the Australian government will also provide 5,000 Work and Holiday visas every year for Chinese youths between 18 and 31 who have higher education background or completed at least two years of undergraduate study.





英国可同时办理英国和申根签证

UK visa and Schengen visa can be applied at the same time

7月1日起，中国公民可在同一个签证中心申请英国和欧洲申根国家签证。据了解，根据英国与比利时达成的一项合作伙伴协议，中国游客和商业人士只需要前往设在北京、广州或上海的三家联合签证中心一次，就能同时申请英国和申根签证，无需多次奔波。

中国公民可以使用同一套申请文件，上网申请英国和比利时签证并缴费，然后预约签证时间，完成整个程序。为缩短申请时间，英国和比利时方面打算在10个工作日内受理两份签证申请并做出决定。

Starting from July 1st, Chinese citizens can apply for the UK visa and visa for European Schengen countries at the same visa center. According to a partnership agreement between Britain and Belgium, Chinese tourists and business people can apply for both UK and Schengen visa at UK Visa Application Centre in Beijing, Shanghai or Guangzhou, which will save the labor of travelling to and fro.

Chinese citizens can file the online applications for the UK and Belgium visa and make payments with the same set of application documents. Then, after appointing the visa time, the whole process will be completed. To shorten the application time, Britain and Belgium plan to accept two visa applications and make decisions within 10 working days.



德国旅游签证办理时间缩短为3个工作日

Processing time for tourist visas to Germany is shortened to 3 working days

据德国媒体报道，为进一步吸引来自中国的旅游者和投资者，德国将简化签证审批手续，加快签证办理时间。消息称，由于德国签证申请程序复杂，很多中国游客更愿意前往其他欧盟国家旅行。现在这种情况将得到改变，旅游签证的办理时间将从5天缩短为3个工作日。

German media reported that Germany will simplify visa application procedures and shorten visa processing time to further attract tourists and investors from China. The news said that given the complex application procedures for German Visa many Chinese tourists were more willing to travel to other EU countries. With the processing time of travel visa shortening from 5 working days to 3 working days, this situation is expected to change for the better.



意大利持世博会门票可走“绿色通道”

Expo ticket holders can enjoy “Green Channel” access in Italy

为了方便中国游客，在签证材料齐全情况下，意大利驻华使馆和领馆承诺在36小时内发放个人旅游和商务签证。同时，意大利使领馆和多家旅行社合作，对持有世博会门票的申请者开绿灯。只要机票、酒店、签证同时交给合作旅行社办理，就能走“绿色通道”。

For the convenience of Chinese tourists, The Italian embassy and consulates in China have made a commitment to issue individual tourism visas and business visas within 36 hours as long as the visa documents are complete. At the same time, the Italy embassy and consulates will cooperate with travel agencies to offer special treatments for applicants who hold the World Expo tickets. People can enjoy such treatments by handing in their tickets, hotel reservation records and visas to the partner travelling agencies.



马来西亚消费可申请退税

Overseas tourists can apply for consumption tax reimbursement in Malaysia

马来西亚新推出对于外国旅客在境内购物可申请消费税退税6%的政策。旅客在市区购物时，需在有注册消费税退税的商家内购物，经注册的商家通常在店门外会贴有消费税退税的标志。在购物后结账时必须出示有效的外国护照，并注意向店家索取并保留原含税发票或收据。

Malaysia has launched a new policy that foreign tourists shopping in Malaysia can apply for 6% consumption tax reimbursement. When shopping in registered consumption tax reimbursement shops which are often clearly labeled in cities, overseas tourists should show their valid passports when paying for the bill and ask for and keep the original receipts (tax included) from the shop.





## 洛杉矶国际机场增加直飞中国航线

Los Angeles International Airport increases direct flight routes to China

洛杉矶国际机场 (LAX) 是美国通向中国大陆的最大口岸，随着中美航线热度的快速攀升，各大航空公司都推出了直飞洛杉矶的航线。到 2015 年 6 月，每周单向从洛杉矶飞往中国大陆的航班有 49 个，共 15400 个座位。洛杉矶国际机场出发飞往中国四大客运市场的航班分布为：每周 18 个航班飞往北京首都国际机场 (PEK)，每周 22 个航班飞往上海浦东国际机场 (PVG)，每周 9 个航班飞往广州白云国际机场 (CAN)。另外，每周有 28 个航班从洛杉矶国际机场飞往香港国际机场 (HKG)。未来还将有更多航空公司增加直飞航线。

Los Angeles International Airport (LAX) is the largest airport in the United States to mainland China. With the increasing popularity of Sino-US routes, major airlines have launched direct flights to Los Angeles. By June 2015, there have been 49 flights from Los Angeles to mainland China every week offering 15,400 seats. Flight information from Los Angeles International Airport to China's four major airports is: 18 flights a week to Beijing Capital International Airport (PEK), 22 flights a week to Shanghai Pudong International Airport (PVG), and 9 flights a week to Guangzhou Baiyun International Airport (CAN). Besides, there are 28 flights a week from Los Angeles International Airport to Hong Kong International Airport (HKG). There will be more direct flights to be launched by more airlines in the future.

## 北京首都机场于6月1日起关闭航站楼内原有吸烟室

Beijing Capital Airport closed the smoking rooms in the terminals from June 1st

为贯彻落实《北京市控制吸烟条例》关于公共场所、工作场所的室内区域以及公共交通工具内禁止吸烟的要求，首都机场于 6 月 1 日起全部关闭 3 座航站楼及办公场所原有吸烟室，首都机场将航站楼外车道边的吸烟区从原先的 11 处增加至 17 处，方便吸烟的旅客就近使用。具体包括 1 号航站楼外 4 处，2 号航站楼外 6 处，3 号航站楼外 7 处。

In order to implement the "Beijing Smoking Control Regulations" which stipulates that smoking is prohibited in indoor areas of public places and workplaces, and public transport facilities, the Capital Airport have closed all smoking rooms in the three terminals and office areas from June 1<sup>st</sup>. Besides, there are anti-smoking posters in prominent locations in the terminals, and all the existing smoking room logos are removed. At the same time, a wide range of publicity is launched through official media of the Capital Airport such as weibo and wechat and other media like Beijing TV as a reminder for passengers to comply with the regulations. When implementing the regulations of designating no-smoking areas, the number of smoking areas by the lanes outside the airport will be increased from 11 to 17 for the convenience of smokers. There are four outside the 1<sup>st</sup> terminal, six outside the 2<sup>nd</sup> terminal and seven outside the 3<sup>rd</sup> terminal.

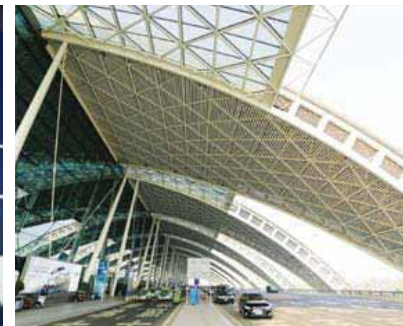


## 成都机场航班放行正常率居全国之首

Chengdu Airport topped the country in the on-time performance of flight

近日，中国民航局发布了《2014 年全国民航航班运行效率报告》，这份民航“大数据”显示，成都双流国际机场航班放行正常率（计划航班与正常航班之比）居全国之首——2014 年，成都机场放行正常率为 82.27%，在全国 21 个主要繁忙机场中最高，其次分别是昆明长水、乌鲁木齐地窝堡、西安咸阳机场，这 4 个机场的放行正常率达 80% 以上。

Recently, the Civil Aviation Administration of China issued the "2014 National Civil Aviation Flight Efficiency Report" which indicated that Chengdu Shuangliu International Airport topped the country in the on-time performance of flight (The ratio of on-time flights to scheduled flights). In 2014, the normal rate of flight in Chengdu Airport was 82.27%, the highest in 21 major airports across the country. Following Chengdu are Kunming Changshui International Airport, Urumqi Diwopu International Airport and Xi'an Xianyang International Airport, with on-time performance of flight over 80%.



## 国航推出北京——函馆航线

Air China launched the new Beijing – Hakodate flights

2015 年 7 月 3 日开始，中国国际航空新增北京—函馆—北京航班，每周两班，班期为周一、五。新航线航班号为 CA729/730，去程于 12:10 从北京起飞，16:35 到达函馆。回程于 17:45 起飞，20:45 到达北京。所有时刻均以当地时间为准。

Air China launched the new Beijing – Hakodate –Beijing flights twice a week on Monday and Friday. The flight numbers of the new airline are CA729/730. The plane takes off at 12:10 from Beijing, and arrives in Hakodate at 16:35. As to the return trip, the plane takes off at 17:45 and arrives in Beijing at 20:45. All the time indicated are local time.

